



世界名著全集

世界名著全集

女店主·上尉的女儿



世界名著全集
女店主·上尉的女儿

女店主 上尉的女儿



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(一)

世界文学名著全集

内蒙古少年儿童出版社 出版
内蒙古文化出版社

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行 各地新华书店经销

开本:1/32 850×1168毫米 印张:1818.5 字数:40716千字

2001年5月第1版

2001年5月第1次印刷

印数:1-500套

ISBN7-5312-1345-1/I·312 定价:9800.00元(全150卷)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

女 店 主

[意大利]哥尔多尼 著

~~寒 翥~~ 译



前 言

哥尔多尼于一七〇七年二月二十五日出生于威尼斯一个没落的资产阶级家庭。祖父是一个富裕的律师，父亲是医师。在家庭环境的影响下，他自幼喜爱戏剧，九岁时就曾写下了第一个剧本。他童年时随父亲辗转于意大利北方的许多城市，曾在里米尼、佩鲁贾等地求学，后来又从学校中逃出，跟随一个喜剧剧团到各地演出。他曾在帕维亚附属学院学习，三年级时，由于写了一首讽刺嘲笑贵族的诗，被校方开除。

一个偶然的机会他读到了大作家马基雅维利的即兴喜剧《鬼臼》，他感到剧本缺乏对社会阴暗面的批判力量，内心感到震惊。从此在这个年轻人的心中，萌发了改革喜剧的理想，当时他才十六岁。

一七三一年，哥尔多尼于帕多瓦大学，开始在威尼斯、米兰、比萨和维罗纳等地做律师，还曾经担任过热那亚共和国驻威尼斯领事等职。但哥尔多尼的志趣并不是职业律师。他一面攻读法国和意大利的戏剧作品，从中汲取营养，一面刻苦写作喜剧剧本，提供剧团演出。到了十八世纪三十年代末，他已将命运同戏剧紧紧连接在一起了。

开始哥尔多尼写的多是悲剧。一七三三年，他写了诗体悲剧《阿马拉苏塔》，不久又写了悲剧《维里莎里》，后者在一七三四年上演时获得广泛好评。一七四七年，他创作的喜剧《高



女店主

雅的女人》搬上舞台，首场演出就取得了巨大的成功，轰动了里窝那城。一七四八年，威尼斯一个著名的剧团聘请他，哥尔多尼成为剧团的“舞台诗人”。从此他放弃了律师职业，成为一名职业剧作家。

一七四八年年底，哥尔多尼所属的梅德巴克剧团在威尼斯上演他的喜剧《狡猾的寡妇》，这是第一部完全由作者写成台词的剧本。至此，哥尔多尼的戏剧改革终于迈出了第一步。

哥尔多尼为梅德巴克剧团一直工作到一七五三年。在这几年当中，他创作了《喜剧院》、《善良的妻子》、《咖啡馆》、《说谎者》和《女店主》等大量剧作，其中以一七五三年创作的《女店主》最为出色。

由于在戏剧改革中受到了严重的挫折，哥尔多尼不得不暂时退却。他创作了一系列充满异国情调的悲喜剧。一七五三年，他的《波斯三部曲》（《波斯的未婚妻》、《吉康娜在米尔法》、《吉康娜在伊斯巴岗》）问世，获得了巨大的成功和广泛的好评。不久，他又开始写喜剧，矛头直指资产阶级。其中杰出的范例就是一七六〇年的《老顽固》。

哥尔多尼多年致力于戏剧改革，给他带来煊赫一时的声誉，同时也招来了许多攻击和非议。意大利评论界称他是“第一个喜剧诗人”。

但政论家巴列提和作家卡尔洛·哥齐却对他横加斥责。巴列提称他是“平民的诗人”，哥齐则指责他一味模仿法国喜剧，缺少爱国主义精神，并以自己的童话剧同他唱对台戏。由于哥齐在戏剧领域内取得了胜利，恢复了即兴喜剧，使得哥尔多尼不得不离开威尼斯的剧院，于一七六二年迁往巴黎。

在巴黎哥尔多尼度过了他最后的三十年。一七六五年，他



被任命为路易十五女儿的意大利语教师。

从一七八四年至一七八七年，他用法语撰写了《回忆录》，记述了他一生从事喜剧改革的经历。该书一七八八年出版时，他已成了一个百病丛生、一目失明的八十岁老人了。一七九三年十二月六日，这位杰出的剧作家终于在贫困中于巴黎去世。

一七五三年哥尔多尼创作的《女店主》，被评论界公认为是他的扛鼎之作。当时哥尔多尼的喜剧改革已迈出了坚定的步伐，艺术上已日趋成熟。《女店主》写的是一个聪明、美丽、机智、泼辣的女店主米兰多莉娜耍弄追求她的几个显贵人物的喜剧故事。在这部戏剧中我们可以看到作者对贵族老爷有声有色的嘲讽，和对其吝啬、虚伪、傲慢和懦弱淋漓尽致的揭露。作者不但描写了女主人公秀美的仪容和倔强的性格，同时还热情讴歌了她对客店伙计法布里乔质朴而忠贞的爱情。由于该剧有深刻的社会意义，而且情节紧凑，悬念迭宕起伏，人物形象鲜明生动，受到观众们的一致好评，上演二百余年来，一直保持着旺盛的生命力。许多评论家认为米兰多莉娜不但是哥尔多尼笔下塑造得最成功的角色之一，也是意大利戏剧当中最富有魅力的女性形象之一。至今，聪明、机智的米兰多莉娜仍活跃在世界各国的舞台上，而《女店主》也成为意大利剧院中最受欢迎的保留剧目之一。



第一幕

〔旅馆的一间客店。〕

〔弗尔利波波利侯爵和阿尔巴非奥里达伯爵上。〕

侯爵 你和我之间，是大有不同的。

伯爵 仅就这家旅馆而论，我的钱和你的钱并没有什么两样。

侯爵 然而，如果说，这位女店主的态度对我显得很尊敬，那是因为

我比你更可以当之无愧。

伯爵 为什么呢？

侯爵 我就是弗尔利波波利的侯爵呀。

伯爵 而我也当仁不让的是阿尔巴非奥里达的伯爵呢。

侯爵 不错，是买来的领地的伯爵。

伯爵 我买我的伯爵领地的时候，你正出卖你的侯爵领地。

侯爵 行了！我有我的身份，自然就受到人们的尊敬。

伯爵 谁又得不到尊敬呢？你说话过于自大了。

侯爵 我喜欢这家旅馆的女店主，才住在这里。这谁都知道，所以谁都应当尊敬我所爱的一位年轻的女人。

伯爵 吓，这倒好哇！你计划阻拦我去爱米兰多琳娜。你因为我为什么住在弗洛伦斯呀？你以为我为什么偏偏住在这家旅馆同一层呀？

侯爵 哼，好吧！你是丝毫不会有所成功的。

伯爵 我不会，怎么你会？

侯爵 我会而你不会。我有我的身份。米兰多琳娜需求我的



女店主

保护。

伯爵 米兰多琳娜需要的是金币，而不是保护。

侯爵 金钱？……那并不管用。

伯爵 我每天开支十个先令，侯爵，而且我还时常送给她礼物。

侯爵 可是我做什么我就不说。

伯爵 你所做的什么你一句也不说，可是谁也都知道。

侯爵 全部都没有人知道。

伯爵 事实上，我亲爱的侯爵，不幸都知道。仆役们都在议论呢，一天才开支一个先令！

侯爵 说到仆役，这里有那么一个叫法勃里修斯的，我不人喜欢这个家伙。我觉得，我们的女店主对他好得简直太过份了。

伯爵 也许她想嫁给他；那倒也很好。她的父亲死去六个月了，一位年轻的姑娘，一个人支撑着一家旅馆，是会感到很难的。在我自己这方面呢，我已经答应她，只要她一结婚，就送给她一百镑。

侯爵 假如她结婚，我就作她的作证人；我还会去……我应该怎样做我自己知道。

伯爵 来，让我们大家像好朋友一样规置一下吧；让我们每个人送她一百镑吧。

侯爵 我干什么事都要秘密行动的去做，而且不来虚伪。我有我的地位。（呼唤）有人吗？

伯爵 （旁白）破了产了，没有钱了，还自豪。

〔法勃里修斯上。〕

法勃里修斯 有什么嘱咐，老爷。

侯爵 老爷？请问你哪学来的这套礼法规矩？

法勃里修斯 对不起。



伯爵 (对法勃里修斯)告诉我:你的女东家行吗?

法勃里修斯 她非常好,大人。

侯爵 她就要起来了吗?

法勃里修斯 对,大人。

侯爵 混帐!

法勃里修斯 您大人,为什么?

侯爵 禁止称呼我大人!

法勃里修斯 那位绅士我也是这样称呼的呀。

侯爵 我和他之间,是有所不同的。

伯爵 (对法勃里修斯)你就听他讲讲吧!

法勃里修斯 (低声对伯爵)他讲的倒是实事,是有点不相同。我是在帐本单上查出来的。

侯爵 转告你的女东家,让她到我的房间里去;转告她,我要和她聊聊。

法勃里修斯 是,阁下。这回我没有尊称错,是吧?

侯爵 行啦!三个月以来,你就应该已经知道了。你是一个傲慢无理的家伙。

法勃里修斯 随便您怎么说,阁下。

伯爵 你想看看侯爵和我之间的不一样之处吗?

侯爵 你认为这是什么意思?

伯爵 喂,我这儿送给你十个先令,叫他也同样给你这么些。

法勃里修斯 (对伯爵)谢谢,您大人。(对侯爵)您阁下……

侯爵 我不要像疯子似地乱扔钱。滚开!

法勃里修斯 (对伯爵)大人,上帝保佑您。(旁白)阁下!全完了!抛开你自个儿的家乡,就别想靠着爵位摆架子,你必须要有钱。(下)

侯爵 你认为你能用你的赏赐压过我吗?而且你绝对做不到。我认为我的爵位比你的全部财宝都值得多。



女店主

伯爵 一件东西是什么价值，我并不在意；只要能花点什么，我就爱好。

侯爵 你这样的浪费只能叫你自己没有头绪，米兰多琳娜对你一点也不注重。

伯爵 那么，你认为，仅仅由于你漂亮的高贵爵位，她就可以重视你吗？必须来说有钱才行呀。

侯爵 怎么是钱呢？她要的是保护。——她需要一个能在危急之中帮助她的人。

伯爵 很好，一个能在困难之中借给她一百镑的人。

侯爵 一个人应该让自己受到尊重。

伯爵 当你有很多金钱的时候，人人都会敬重你。

侯爵 你真是不明白自己讲的是什么。

伯爵 我总比你了解一些。

[里巴夫拉达骑士上。]

骑士 朋友们，这么吵闹是在干什么？你们两个人是在争吵吗？

伯爵 正在议论一个十分微妙的问题。

侯爵 (讥讽地)伯爵和我正在讨论贵族的价格。

伯爵 我不认为贵族的价值；但是我确是主张，一个人必须应该有钱，才能如心所望。

骑士 真的，我的亲爱的侯爵……

侯爵 算了，让我们聊些别的事吧。

骑士 你们为什么会争吵起这个来的呢？

伯爵 为了世界上最愚蠢的一个结果。

侯爵 好哇！不管什么事情，伯爵永远是加以嘲笑的。

伯爵 侯爵喜欢上了我们这里的女店主；我也非常喜欢她——比他还要厉害。他求她报之以爱情，来代表对他的爵位的赞美；我所希望的是对我殷勤注视的回报。这个



问题,在您看来,不认为可乐吗?

侯爵 您应当明白,我一直是在那样千辛万苦地保护着她。

伯爵 (对骑士)他保护她,我却破费金钱。

骑士 真的,再也没有比这个更不值得讨论的事情了。一个女人就改变了你们,一个女人就叫你们迷倒了吗?一个女人吗?现今的岁月里听到的都是那么奇怪的事呀!就我个人来说,我就没有遇到为了女人和任何人争吵起来的危险。我从来没有喜欢过女人,我从来没有需要过她们,而且我永远以为,女人是男人的一个不堪设想忍受的祸害。

侯爵 说到这里,米兰多琳娜倒是有出乎意料的价值。

伯爵 在这一点上,侯爵的话说得很对,我们旅馆的女主人的确是一个值得崇拜的人。

侯爵 那么,既然我是喜欢上了她,您就应当信任我,她似乎大有美妙之处。

骑士 简直了,您叫我发笑。她还能有什么出乎异常的地方,又有什么和一切女人不一样的地方呢?

侯爵 她有一种令人迷醉的容貌。

伯爵 她漂亮,她的谈吐美妙,她打扮得漂亮而又美丽,而且她的风趣之高雅,是难以想象得到的。

骑士 所有这些都分文不值。我已经在这家旅店里住了三天了,却并没有感觉到她有什么吸引人的地方。

伯爵 留心地观察观察她,大概您才能发现她的一些优势。

骑士 瞎说!我已经仔细观察过她了,她恰恰和别的女人相同。

侯爵 她和别的女人不相同,她多着一些东西。一向和国内第一流的妇女来往的我,生来没有发现过一个像她这样能把殷勤和礼节连成一块的女人。



女店主

伯爵 哎呀！我一向喜欢和女人交往很密，我知道她们的缺点和她们的弱点。而且对于她，显然我求爱求了很久，纵然我怀抱着很大的信心，却连她的一个手指头也还没有能摸到呢。

骑士 诡计，绝妙的诡计。可爱的傻瓜们，你们相信她，啊？哼，这样的事情就落不到我的头上。女人？个个都走开她们的吧！

伯爵 您从来没有谈过恋爱吗？

骑士 没有，并且将来也永远不会。大家竭尽全力要给我弄一个妻子，但是我从来没有想要过。

侯爵 而且你们家庭里只剩下你一个人了；难道您不该意识到后代吗？

骑士 我经常想到过，可是每当我一考虑到为要儿女，自己就应该必须忍受娶妻之苦的时候，我的欲望马上就烟消云散了。

伯爵 那您将来怎样安排您的财产呢？

骑士 我要把我应有的这一点，用来和朋友们共同分享。

侯爵 漂亮啊，骑士，漂亮；我们快来过它一把快活吧！

伯爵 怎么您就一点也不送给女人吗？

骑士 绝对不；她们从我手里肯定得不到任何东西。

伯爵 瞧，我们的女主人来了！看一看她吧，看她是不是值得您崇拜。

骑士 哪里的话呀！在我，我觉得一条漂亮的猎狗都比她高四倍。

侯爵 您既然不重视她，我却很重视她。

骑士 即便她比爱神还美，我想把她交给您。

〔米兰多琳娜上。〕

米兰多琳娜 向绅士们问好。是哪一位找我的呀？



侯爵 我有事求助于你,可是不在这里。

米兰多琳娜 您的意思是在哪儿,您阁下?

侯爵 在我的房间里。

米兰多琳娜 在您的房间里?假如您需要什么东西,仆役会来照顾您的。

侯爵 (对骑士旁白)这样的谨慎,您认为怎样?

骑士 (对侯爵旁白)您所称为谨慎的,而我却要叫作傲慢和无礼。

伯爵 亲爱的米兰多琳娜,我希望和你当着大家的面谈谈;我不会让你到我的房间里去,使你觉得不方便。你瞧瞧这副耳环,你喜欢它们吗?

米兰多琳娜 真漂亮。

伯爵 是钻石的;这你明白吗?

米兰多琳娜 啊,我认为,我也懂钻石。

侯爵 这是送给你用的呀。

骑士 (轻声对伯爵)我的亲爱的朋友,您是在把它们白白丢掉啊。

米兰多琳娜 您怎么会想到要送这副耳环给我呢?

侯爵 论礼物,真的,算得是一件漂亮礼物!遗憾的是她自己有的比这个还好看两倍。

伯爵 这是镶的最流行的样子;我希望你连同我的爱情一起收下。

骑士 (旁白)好一个神经病。

米兰多琳娜 不,绝对不,老爷。

伯爵 假如你不收下,那就会叫我不开心。

米兰多琳娜 我不明白说什么才好……我所关心的,是怎样能和我这旅馆的主顾们保持良好的关系。为了不招您不高兴,伯爵,我就留下吧。



女店主

骑士 (旁白) 哈, 这个鬼东西!

伯爵 (对骑士) 这儿爽快, 您认为如何?

骑士 (旁白) 了不起的爽快! 她从你手里把耳环拿去, 连一句谢字都没有。

侯爵 伯爵, 你确实是叫你自己受了很大的尊敬呢。出于虚荣心而当着大家送给一个女人礼物! 米兰多琳娜! 我一定要和你个人谈谈; 我是一位绅士。

米兰多琳娜 (旁白) 这么穷酸! 他不送任何人礼物。一要是绅士们不再有什么需要我的地方, 我就要走了。

骑士 (带着不高兴) 喂, 女店主! 你给我的床单桌布我都不满意, 假如你没有好一些的, 我就只有自己去预备。

米兰多琳娜 老爷, 给您换好的, 这就送去; 不过, 我认为您要得很可以稍微客气一点。

骑士 在我出钱的时候, 我就没有客气的必要。

伯爵 (对米兰多琳娜) 饶了他吧, 他是一个不屈不挠的恨女人的人。

骑士 哼! 我用不着她的宽恕。

米兰多琳娜 可怜的女人们! 她们干什么错事了? 怎么对我们这样残酷呢? 骑士老爷?

骑士 不要讲了, 你怎么也不会得到我太多的信任的。给我换床单桌布, 回头我派我的听差去拿。朋友们, 愚下致敬了。(下)

米兰多琳娜 多么残暴的一个男人! 我生来没有看见过像他这个样子的。

伯爵 亲爱的米兰多琳娜, 不是人人都能欣赏你的长处的。

米兰多琳娜 说真的, 他这种行为叫我讨厌得恨不能马上就打发他离开。

侯爵 对, 就这么办; 如果他不愿走, 告诉我, 我会叫他马上离